

# Rev

## Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ὑγειρε, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.  
-和 被赐给 我 笏 像 杖 说 起来 -和 量 -那  
[G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2563](#) [G3664](#) [G4464](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G3354](#) [G3588](#)  
殿 -的 神 -和 -那 祭坛 -和 -那些 敬拜者 -在 其中  
[G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G1722](#) [G0846](#)

有一根苇子赐给我，当作量度的杖；且有话说：「起来！将神的殿和祭坛，并在殿中礼拜的人都量一量。」

- 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ, ἔκβαλε ἔξωθεν, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης; ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.  
-和 -那 院子 -那 外面的 -的 殿 丢弃 外面 -和 不要 它  
[G2532](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G3485](#) [G1544](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0846](#)  
你量 因为 被赐给 -给那些 列国 -和 -那 城 -那 圣的 他们将践踏  
[G3354](#) [G3754](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3961](#)  
月 四十 -和 两  
[G3376](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1417](#)

只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

- 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκου.  
-和 我将赐 -给那 两 见证人 我的 -和 他们将预言 日 千  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3144](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4395](#) [G2250](#) [G5507](#)  
二百 六十 穿着 麻布  
[G1250](#) [G1835](#) [G4016](#) [G4526](#)

我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。」

- 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαι, αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.  
这些 是 -那些 两 橄榄树 -和 -那些 两 灯台 -那些 在...面前 -的  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1636](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3087](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#)  
主 -的 地 站着  
[G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2476](#)

他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος  
 -和 若 任何人 他们 愿意 伤害 火 发出 -从 -的 口  
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0091](#) [G4442](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#)

αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς  
 他们的 -和 吞灵 -那些 仇敌 他们的 -和 若 任何人 愿意 他们  
[G0846](#) [G2532](#) [G2719](#) [G3588](#) [G2190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G0846](#)

ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.  
 伤害 同样 必须 他 被杀  
[G0091](#) [G3779](#) [G1163](#) [G0846](#) [G0615](#)

若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，烧灭仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑέτὸς βρέχῃ  
 这些 拥有 -那 权柄 关 -那 天 -为了 不 雨 下  
[G3778](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5205](#) [G1026](#)

τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν; καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,  
 -那些 日子 -的 预言 他们的 -和 权柄 拥有 -在 -的 水  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4394](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὅσάκις  
 变 它们 -进入 血 -和 击打 -那 地 -在 每一 灾 多少次  
[G4762](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4127](#) [G3740](#)

ἐὰν θελήσωσιν.  
 若 他们愿意  
[G1437](#) [G2309](#)

这二人有权柄，在他们传道的日子叫天闭塞不下雨；又有权柄叫水变为血，并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ  
 -和 当 他们完成了 -那 见证 他们的 -那 兽 -那 上来的 -从  
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G0305](#) [G1537](#)

τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ  
 -的 深渊 将与...争战 -与 他们 战争 -和 将得胜 他们 -和  
[G3588](#) [G0012](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4171](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀποκτενεῖ αὐτούς.  
 将杀死 他们  
[G0615](#) [G0846](#)

他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,  
 -和 -那 尸体 他们的 -在 -的 街 -的 城 -的 大的  
[G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#)

ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος  
 那 被称为 属灵地 所多玛 -和 埃及 那里 -和 -那 主  
[G3748](#) [G2564](#) [G4153](#) [G4670](#) [G2532](#) [G0125](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτῶν ἐσταυρώθη.  
 他们的 被钉十字架  
[G0846](#) [G4717](#)

他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架之处。

9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν, καὶ φυλῶν, καὶ γλωσσῶν, καὶ ἐθνῶν,  
 -和 看见 -从 -的 民族 -和 支派 -和 语言 -和 邦国  
[G2532](#) [G0991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#) [G1484](#)

τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ  
 -那 尸体 他们的 日 三 -和 半 -和 -那些 尸体 他们的 不  
[G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2532](#) [G2255](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.  
 容许 被放入 -进入 墓  
[G0863](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3418](#)

从各民、各族、各方、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ  
 -和 -那些 居住者 -在 -的 地 欢喜 -在 他们 -和  
[G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5463](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι, οἱ δύο προφῆται,  
 快乐 -和 礼物 他们将送 彼此 因为 这些 -那些 两 先知  
[G2165](#) [G2532](#) [G1435](#) [G3992](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4396](#)

ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.  
 折磨了 -那些 居住者 -在 -的 地  
[G0928](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相赠送礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ  
 -和 -在...之后 -那些 三 日 -和 半 灵 生命 -从 -的 神  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2255](#) [G4151](#) [G2222](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν; καὶ φόβος  
 进入了 -在 他们 -和 站立了 -在 -那些 脚 他们的 -和 恐惧  
[G1525](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5401](#)

μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.  
 大的 落在 -在 -那些 看见者 他们  
[G3173](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#)

过了这三天半，有生气从神那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人甚是害怕。

12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης αὐτοῖς, Ἄνάβατε  
 -和 他们听见 声音 大的 -从 -的 天 说 他们 上来  
[G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0305](#)

ᾧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ; καὶ ἐθεώρησαν  
 这里 -和 他们上升了 -进入 -那 天 -在 -那 云 -和 看见了  
[G5602](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#) [G2334](#)

αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.  
 他们 -那些 仇敌 他们的  
[G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G0846](#)

两位先知听见有大声音从天上来，对他们说：「上到这里来。」他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

13 Καὶ ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς  
 -和 -在 那 -那 时辰 发生了 地震 大的 -和 -那 十分之一 -的  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1096](#) [G4578](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1182](#) [G3588](#)

πόλεως ἔπεσαν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ, ὀνόματα ἀνθρώπων  
 城 倒坍了 -和 被杀了 -在 -那 地震 名字 人  
[G4172](#) [G4098](#) [G2532](#) [G0615](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4578](#) [G3686](#) [G0444](#)

χιλιάδες ἑπτὰ. καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ  
 千 七 -和 -那些 其余的 惧怕的 变成 -和 归给了 荣耀 -给那  
[G5505](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1719](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#)

Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.  
 神 -的 天  
[G2316](#) [G3588](#) [G3772](#)

正在那时候，地大震动，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其余的都恐惧，归荣耀给天上的神。

14 Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.  
 -那 祸哉 -那 第二的 过去了 看哪 -那 祸哉 -那 第三的 来 快  
[G3588](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0565](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3759](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2064](#) [G5035](#)

第二样灾祸过去，第三样灾祸快到了。

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν  
 -和 -那 第七的 天使 吹了 -和 发生了 声音 大的 -在  
[G2532](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0032](#) [G4537](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1722](#)

τῷ οὐρανῷ, λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν,  
 -那 天 说 成了 -那 国度 -的 世界 -的 主 我们的  
[G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 -和 -的 基督 他的 -和 他将作王 -进入 -那些 世代 -的 世代  
[G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

第七位天使吹号，天上就有大声音说：世上的国成了我主和主基督的国；他要作王，直到永永远远。

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι  
 -和 -那些 二十 四 长老 -那些 在…面前 -的 神 坐着的  
[G2532](#) [G3588](#) [G1501](#) [G5064](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2521](#)

ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ  
 -在 -那些 宝座 他们的 俯伏 -在 -那些 脸 他们的 -和  
[G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)

προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,  
 敬拜 -给那 神  
[G4352](#) [G3588](#) [G2316](#)

在神面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地，敬拜神，

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν,  
 说 我们感谢 你 主 -那 神 -那 全能者 -那 在的  
[G3004](#) [G2168](#) [G4771](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#) [G3588](#) [G1510](#)

καὶ ὁ ἦν, {καὶ ὁ ἐρχόμενος} ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν  
 -和 -那 曾在的 -和 -那 将来的 因为 你取了 -那 能力 你的 -那  
[G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1411](#) [G4771](#) [G3588](#)

μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.  
 大的 -和 你作王了  
[G3173](#) [G2532](#) [G0936](#)

说：昔在、今在的主 神—全能者啊，我们感谢你！因你执掌大权作王了。

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς  
-和 -那些 列国 发怒了 -和 来了 -那 快怒 你的 -和 -那 时候  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3710](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#)  
τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου, τοῖς  
-的 死人 被审判 -和 给予 -那 赏赐 -给那些 仆人 你的 -给那些  
[G3588](#) [G3498](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G3588](#)  
προφῆταις, καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς  
先知 -和 -给那些 圣徒 -和 -给那些 敬畏者 -那 名 你的 -那些  
[G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#)  
μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθειρόντας τὴν γῆν.  
小的 -和 -那些 大的 -和 毁坏 -那些 毁坏者 -那 地  
[G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G1311](#) [G3588](#) [G1311](#) [G3588](#) [G1093](#)

外邦发怒，你的忿怒也临到了；审判死人的时候也到了。你的仆人众先知和众圣徒，凡敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη  
-和 被开了 -那 殿 -的 神 -那 -在 -那 天 -和 被看见  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#)  
ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ἐγένοντο  
-那 约柜 -的 约 他的 -在 -那 殿 他的 -和 发生了  
[G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#)  
ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταὶ, καὶ σεισμός, καὶ χάλαζα μεγάλη.  
闪电 -和 声音 -和 雷 -和 地震 -和 佳 大的  
[G0796](#) [G2532](#) [G5456](#) [G2532](#) [G1027](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2532](#) [G5464](#) [G3173](#)

当时，神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。